Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich jak mówią odnośnie Pomazańca synem Dawida być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zaś do nich: Dlaczego mówi się, że Chrystus jest synem Dawida?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: Jak mówią (że) Pomazaniec być (ma) Dawida synem? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich jak mówią (odnośnie) Pomazańca synem Dawida być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to Jezus zadał im pytanie: Dlaczego mówi się, że Chrystus jest synem Dawida? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział do nich: Jak *to jest*, że mówią, iż Chrystus jest synem Dawida? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Jakoż powiadają, że Chrystus jest synem Dawidowym? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Jakoż powiedają, żeby Chrystus był synem Dawidowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast On rzekł do nich: Jak można twierdzić, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc do nich: Jak to jest, że mówią, iż Chrystus jest synem Dawidowym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ich: Jak można utrzymywać, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: „Jak można mówić, że Chrystus jest synem Dawida? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On zapytał ich: „Jak mogą mówić, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus jednak postawił im pytanie: - Jakże można powiedzieć, że Mesjasz to syn Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do nich: - Jakże można mówić, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав він до них: Як же це кажуть, що Христос є сином Давидовим? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do nich: Jakże powiadają iż okoliczności czynią tego wiadomego pomazańca mającym być jako Dauida syna? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto do nich powiedział: Jakże mówią o Chrystusie, że jest synem Dawida? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale powiedział im: "Dlaczego ludzie mówią, że Mesjasz jest synem Dawida? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do nich: ”Jak to jest, że mówią, iż Chrystus jest synem Dawida? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus zapytał ich: —Dlaczego niektórzy twierdzą, że Mesjasz ma pochodzić z rodu króla Dawida? |

1. 1) <x>470 1:1</x>; <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-2)